Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja poślę po wielu rybaków – oświadczenie JAHWE – i wyłowią ich. Potem poślę po wielu myśliwych, i wytropią ich na każdej górze i na każdym pagórku, i w rozpadlinach skalnych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zanim się to stanie, poślę po wielu rybaków — oświadcza JAHWE. — Ci ich wyłowią! Poślę też po wielu myśliwych. Ci ich wytropią na każdej górze, na każdym pagórku i w każdej skalnej szczelinie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto poślę po wielu rybaków, mówi JAHWE, i ci ich wyłowią; potem poślę po wielu myśliwych, i ci ich upolują na każdej górze i na każdym pagórku, i w rozpadlinach skalnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja poślę do wielu rybitwów, (mówi Pan) aby ich łowili; potem poślę do wielu łowców, aby ich łapali na wszelkiej górze i na wszelkim pagórku, i w dziurach skalnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja poślę wiele rybitwów, mówi JAHWE, i będą je łowić; a potym poślę im łowców mnogich i będą je łowić z każdej góry i z każdego pagórka, i z jaskiń skalnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto posyłam po wielu rybaków - wyrocznia Pana - by ich wyłowili, a następnie poślę wielu myśliwych, by polowali na nich na wszystkich górach i na wszystkich pagórkach, i we wszystkich rozpadlinach skalnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja poślę po wielu rybaków - mówi Pan - i ci ich wyłowią; potem poślę po wielu myśliwych, i ci ich upolują na każdej górze i na każdym pagórku, i w rozpadlinach skalnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja poślę po wielu rybaków – wyrocznia JAHWE – aby ich wyłowili. A potem poślę po wielu myśliwych, aby polowali na nich z każdej góry, z każdego wzgórza i z każdej szczeliny skalnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja poślę wielu rybaków - wyrocznia JAHWE - i ci będą ich łowić. A potem poślę wielu myśliwych i ci będą na nich polować po wszystkich górach i pagórkach, a także w skalnych szczelinach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto poślę wielu rybaków - to wyrok Jahwe - i ci ich wyłowią. Następnie wyślę wielu myśliwych, a ci ich wytropią na każdej górze, na każdym wzgórzu i w każdej rozpadlinie skalnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я посилаю багато рибалок, говорить Господь, і ловитимуть їх. І після цього пішлю багатьох ловців, і полюватимуть на них на всякій горі і на всякому горбі і в камяній печері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ja poślę po wielu rybaków mówi WIEKUISTY, by ich łowili; a następnie poślę po wielu łowców, by ich spędzali z każdej góry, z każdego wzgórza i spośród rozpadlin skalnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto posyłam po wielu rybaków – brzmi wypowiedź JAHWE – i ci będą ich łowić: potem też poślę po wielu łowców i ci będą na nich polować na każdej górze i na każdym wzgórzu, i w rozpadlinach skalnych. |

1. 1) <x>330 12:13</x>; <x>330 29:4-5</x>; <x>370 4:2</x>; <x>370 9:1-4</x>; <x>420 1:14-17</x> [↑](#footnote-ref-2)